**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ สุธมฺมตฺเถร วตฺถุ น.๑๖๗-๑๖๘

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๒๑ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** สุธมฺมตฺเถโรปิ อิมํ โอวาทํ สุตฺวา สตฺถารํ วนฺทิตฺวา อุฏฺฐายาสนา ปทกฺขิณํ กตฺวา เตน อนุทูเตน ภิกฺขุนา สทฺธึ คนฺตฺวา อุปาสกสฺส จกฺขุปเถ อาปตฺตึ ปฏิกฺกริตฺวา อุปาสกํ ขมาเปสิ ฯ โส อุปาสเกน “ขมามหํ ภนฺเต, สเจ มยฺหํ โทโส อตฺถิ, ขมถ เมติ ปฏิกฺขมาปิโต สตฺถารา ทินฺเน   
โอวาเท ฐตฺวา กติปาเหเนว สห ปฏิสมฺภิทาหิ อรหตฺตํ ปาปุณิ ฯ อุปาสโกปิ จินฺเตสิ “มยา สตฺถารํ อทิสฺวาว โสตาปตฺติผลํ ปตฺตํ, อทิสฺวาเยว อนาคามิผเล ปติฏฺฐิโต, สตฺถารเมว ทฏฺฐุํ วฏฺฏตีติ ฯ โส ติลตณฺฑุลสปฺปิผาณิตวตฺถจฺฉาทนาทิปุณฺณานิ ปญฺจ สกฏสตานิ โยชาเปตฺวา “เย สตฺถารํ ทฏฺฐุกามา, คจฺฉนฺตุ, ปิณฺฑปาตาทีหิ น กิลมิสฺสนฺตีติ ภิกฺขุสงฺฆสฺส อาโรจาเปตฺวา ภิกฺขุนีสงฺฆสฺสปิ อุปาสกานมฺปิ อุปาสิกานมฺปิ อาโรจาเปสิ ฯ เตน สทฺธึ ปญฺจสตา ภิกฺขู จ ภิกฺขุนิโย จ อุปาสกา จ อุปาสิกาโย จ นิกฺขมึสุ ฯ โส “เตสญฺเจว อตฺตโน จ ปริสายาติ ติณฺณํ ชนสหสฺสานํ, ยถา ตึสโยชนมคฺเค   
ยาคุภตฺตาทีหิ กิญฺจิ เวกลฺลํ นาโหสิ; ตถา สํวิทหิ ฯ ตสฺส ปน นิกฺขนฺตภาวํ ญตฺวา โยชเน โยชเน เทวตา ขนฺธาวารํ พนฺธิตฺวา ทิพฺเพหิ ยาคุขชฺชกภตฺตปานกาทีหิ ตํ มหาชนํ อุปฏฺฐหึสุ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** กสฺสจิ เกนจิ เวกลฺลํ นาโหสิ ฯ เอวํ เทวตาหิ อุปฏฺฐิยมาโน เทวสิกํ โยชนํ คจฺฉนฺโต มาเสน สาวตฺถึ ปาปุณิ ฯ ปญฺจ สกฏสตานิ ยถาปูราเนว อเหสุํ ฯ เทวตาหิ เจว มนุสฺเสหิ จ อภิหฏปณฺณาการํ วิสฺสชฺเชนฺโต อคมาสิ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ สุธมฺมตฺเถร วตฺถุ น.๑๖๗-๑๖๘

(อ้างอิงจาก ธัมมปทัฏฐกถา ภาค ๓ แปลโดยพยัญชนะ พระราชปริยัติโมลี (สุทัศน์))

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** สุธมฺมตฺเถโรปิ อิมํ โอวาทํ สุตฺวา สตฺถารํ วนฺทิตฺวา อุฏฺฐายาสนา ปทกฺขิณํ กตฺวา เตน อนุทูเตน ภิกฺขุนา สทฺธึ คนฺตฺวา อุปาสกสฺส จกฺขุปเถ อาปตฺตึ ปฏิกฺกริตฺวา อุปาสกํ **ขมาเปสิ** ฯ

**๑** แม้ อ.พระเถระชื่อว่าสุธรรม ฟังแล้ว ซึ่งโอวาท นี้ ถวายบังคมแล้ว ซึ่งพระศาสดา ลุกขึ้นแล้ว จากอาสนะ กระทำแล้ว ซึ่งการประทักษิณ ไปแล้ว กับ ด้วยภิกษุ ผู้เป็นอนุทูต นั้น กระทำคืนแล้ว   
ซึ่งอาบัติ ในคลองแห่งจักษุ ของอุบาสก ยังอุบาสก **ให้อดโทษแล้ว** ฯ

โส อุปาสเกน “**ขมาม**หํ ภนฺเต, สเจ มยฺหํ โทโส อตฺถิ, ขมถ เมติ **ปฏิกฺขมาปิโต** สตฺถารา ทินฺเน โอวาเท ฐตฺวา กติปาเหเนว สห ปฏิสมฺภิทาหิ อรหตฺตํ ปาปุณิ ฯ

**(อ.พระเถระชื่อว่าสุธรรม)** นั้น **ผู้**อันอุบาสก **ให้อดโทษตอบแล้ว** **(ด้วยคำ)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ อ.กระผม **ย่อมอดโทษ**, ถ้าว่า อ.โทษ ของกระผม มีอยู่ไซร้, **(อ.ท่าน)** ขอจงอดโทษ แก่กระผม ดังนี้ ตั้งอยู่แล้ว   
ในโอวาท อันอันพระศาสดาประทานแล้ว บรรลุแล้ว ซึ่งพระอรหัต กับ ด้วยปฏิสัมภิทา ท. โดยวันเล็กน้อยนั่นเทียว ฯ

อุปาสโกปิ จินฺเตสิ “มยา สตฺถารํ อทิสฺวาว **โสตาปตฺติผลํ** **ปตฺตํ**, อทิสฺวาเยว อนาคามิผเล ปติฏฺฐิโต, สตฺถารเมว **ทฏฺฐุํ** วฏฺฏตีติ ฯ

แม้ อ.อุบาสก คิดแล้วว่า **อ.โสดาปัตติผล** อันเรา ไม่เฝ้าแล้ว ซึ่งพระศาสดาเทียว **บรรลุแล้ว**, **(อ.เรา)**   
ไม่เฝ้าแล้ว **(ซึ่งพระศาสดา)** นั่นเทียว เป็นผู้ตั้งอยู่เฉพาะแล้ว ในอนาคามิผล **(ย่อมเป็น)**, **อ.อัน** **(อันเรา)** **เฝ้า** ซึ่งพระศาสดานั่นเทียว ย่อมควร ดังนี้ ฯ

โส ติลตณฺฑุลสปฺปิผาณิตวตฺถจฺฉาทนาทิปุณฺณานิ ปญฺจ สกฏสตานิ โยชาเปตฺวา “เย สตฺถารํ   
ทฏฺฐุกามา, คจฺฉนฺตุ, ปิณฺฑปาตาทีหิ น กิลมิสฺสนฺตีติ ภิกฺขุสงฺฆสฺส อาโรจาเปตฺวา ภิกฺขุนีสงฺฆสฺสปิ อุปาสกานมฺปิ อุปาสิกานมฺปิ **อาโรจาเปสิ** ฯ

**(อ.อุบาสก)** นั้น **(ยังบุคคล)** ให้เทียมแล้ว ซึ่งร้อยแห่งเกวียน ท. ห้า อันเต็มแล้วด้วยวัตถุมีงาและข้าวสาร-และเนยใสและน้ำอ้อยและผ้าเป็นเครื่องปกปิดเป็นต้น **(ยังบุคคล)** ให้บอกแล้ว แก่หมู่แห่งภิกษุ ว่า   
**(อ.ภิกษุ ท.)** เหล่าใด เป็นผู้ใคร่เพื่ออันเฝ้า ซึ่งพระศาสดา **(ย่อมเป็น)**, **(อ.ภิกษุ ท. เหล่านั้น)** จงไป,   
**(อ.ภิกษุ ท.)** จักไม่ลำบาก **(ด้วยวัตถุ ท.)** มีบิณฑบาตเป็นต้น ดังนี้ **(ยังบุคคล)** **ให้บอกแล้ว** แก่หมู่แห่ง-ภิกษุณีบ้าง แก่อุบาสก ท. บ้าง แก่อุบาสิกา ท. บ้าง ฯ

เตน สทฺธึ ปญฺจสตา ภิกฺขู จ ภิกฺขุนิโย จ อุปาสกา จ อุปาสิกาโย จ นิกฺขมึสุ ฯ โส “เตสญฺเจว อตฺตโน จ ปริสายาติ ติณฺณํ ชนสหสฺสานํ, ยถา ตึสโยชนมคฺเค ยาคุภตฺตาทีหิ กิญฺจิ เวกลฺลํ   
นาโหสิ; ตถา สํวิทหิ ฯ

อ.ภิกษุ ท. ด้วย อ.ภิกษุณี ท. ด้วย อ.อุบาสก ท. ด้วย อ.อุบาสิกา ท. ด้วย ผู้มีร้อยห้าเป็นประมาณ ออกไปแล้ว กับ **(ด้วยอุบาสก)** นั้น ฯ **(อ.อุบาสก)** นั้น, จัดแจงแล้ว โดย -อ.ความขาดแคลน อะไร ๆ **(ด้วยวัตถุ ท.)** มีข้าวต้มและข้าวสวยเป็นต้น ไม่ได้มีแล้ว ในหนทางมีโยชน์สามสิบเป็นประมาณ   
โดยประการใด -ประการนั้น เพื่อพันแห่งชน ท. สาม คือ **(เพื่อชน ท.)** เหล่านั้นด้วยนั่นเทียว เพื่อบริษัท ของตนด้วย ฯ

ตสฺส ปน นิกฺขนฺตภาวํ ญตฺวา โยชเน โยชเน เทวตา **ขนฺธาวารํ** พนฺธิตฺวา ทิพฺเพหิ ยาคุขชฺชก-  
ภตฺตปานกาทีหิ ตํ มหาชนํ อุปฏฺฐหึสุ ฯ

ก็ อ.เทวดา ท. รู้แล้ว ซึ่งความที่ **(แห่งอุบาสก)** นั้น เป็นผู้ออกไปแล้ว ผูกแล้ว **ซึ่งประเทศเป็นที่กั้น-  
ด้วยท่อนไม้** ในโยชน์ ในโยชน์ บำรุงแล้ว ซึ่งมหาชน นั้น **(ด้วยวัตถุ ท.)** มีข้าวต้มและวัตถุอันบุคคล-  
พึงเคี้ยวและข้าวสวยและน้ำอันบุคคลพึงดื่มเป็นต้น อันเป็นทิพย์ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** กสฺสจิ เกนจิ เวกลฺลํ นาโหสิ ฯ เอวํ เทวตาหิ อุปฏฺฐิยมาโน เทวสิกํ โยชนํ คจฺฉนฺโต มาเสน สาวตฺถึ ปาปุณิ ฯ ปญฺจ สกฏสตานิ ยถาปูราเนว อเหสุํ ฯ เทวตาหิ เจว มนุสฺเสหิ จ **อภิหฏ**ปณฺณาการํ วิสฺสชฺเชนฺโต อคมาสิ ฯ

**๒** ความบกพร่องด้วยวัตถุอะไร ๆ มิได้มีแล้วแก่ใคร ๆ ฯ มหาชนอันเทวดาทั้งหลาย บำรุงอยู่อย่างนั้น เดินทางได้วันละโยชน์ ๆ โดยเดือนหนึ่งก็ถึงกรุงสาวัตถี ฯ เกวียนทั้ง ๕๐๐ เล่ม ยังเต็มบริบูรณ์เช่นเดิมนั้นแหละ ฯ คฤหบดี ได้สละบรรณาการ อันพวกเทวดานั่นแลและมนุษย์ทั้งหลาย**นำมา** ไปแล้ว ฯ